

聖金口約翰事奉聖禮

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ

ИЖЕ ВО СВѢДѢНІИ ОТЦА НАШЕГО

Іоанна Златоустаго

с ПОТНЫМ ПРИЛОЖЕНІЕМ

香港 2015
中華正教出版社

Hong Kong 2015
China Orthodox Press

慕道者禮儀

ЛИТУРГИЯ ОГЛАШЕННЫХ

輔祭：君宰，請祝福。

司祭：讚頌歸於父及子及聖靈的國度，今時及每時，及於世世。

會眾：阿們。

大連禱

ВЕЛИКАЯ ЕКТЕНΙΑ

輔祭：於平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。（每端請求後均誦一遍）（НА КАЖДОЕ ПРОШЕНИЕ）

輔祭：為自上而來的平安及我們靈魂的得救，讓我們向主祈禱。

為普世的平安，為善立上帝的眾聖教會，並為眾人的合一，讓我們向主祈禱。

為本聖堂及懷著信德、尊崇和對上帝的敬畏而進堂者，讓我們向主祈禱。

為我們的大君王和父，最神聖的牧首（名），和我們的君王（至高）神聖的主教（或都主教/大主教）（名），可敬的司祭，基督內的輔祭，教會全體工友及眾人，讓我們向主祈禱。

為我們受主保佑的國家，執掌權責者及軍人，讓我們向主祈禱。

為本城（或村鎮或神聖的修道院），為各城各國，及居於其中的信徒們，讓我們向主祈禱。

為風調雨順，地上果實豐收，代代平安，讓我們向主祈禱。

為水、陸、空行旅，為病患、受苦者、被囚者，及他們的救恩，讓我們向主祈禱。

為解救我們脫離一切憂患、忿怒、危險及困乏，讓我們向主祈禱。

上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：紀念至聖無玷，滿被福言與榮耀者，我們的君宰，誕神女，永貞瑪利亞，及諸聖；讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

會眾：主，交託於你。

司祭低聲誦念第一對經禱文：主，我們的上帝，你的大能無可測度，你的榮耀超越人智，你的慈悲難以計數，你對世人的仁愛不可言喻。君宰啊，本著你的聖善，求你垂視我們及此聖殿，將你豐厚的仁慈和憐憫賜給我們及與我們一同祈禱的人。

高聲：因為一切榮耀，尊崇與敬拜都歸於你，父及子及聖靈，今時及每時，及於世世。

會眾：阿們。

第一對經（聖詠第102 / 103篇）

АНТИФОНЫ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ Первый Антифон. Псалом 102

會眾：吁嗟吾魂，稱謝主恩！心歌腹詠，顯揚聖名。

吁嗟吾魂，盍不感主？恩澤綿綿，嘉惠無數。
赦爾諸罪，蘇爾疾苦。救爾於死，冠以仁恕。
心願飫足，無美不俱。反老回童，如鷹更羽。
可則惟主，慈惠和藹。緩於譴責，富於仁愛。
吁嗟吾魂，稱謝主恩！心歌腹詠，顯揚聖名。
上主，爾乃被福言讚頌者。

小連禱

МАЛАЯ ЕКТЕИНА

輔祭：再次再次於平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：紀念至聖無玷，滿被福言與榮耀者，我們的君宰，誕神女，永貞瑪利亞，及諸聖；讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

會眾：主，交託於你。

司祭低聲誦念第二對經禱文：主，我們的上帝，求你拯救你的子民，降福於你的嗣業；護守你教會的完滿；聖化那些愛慕你殿宇華美的人，以你神聖的能力榮耀他們；又求你不要離棄我們這些寄望於你的人。

高聲：因為權柄屬於你，國度，能力與榮耀也都歸於你——父及子及聖靈——今時及每時，及於世世。

會眾：阿們。

第二對經（聖詠第145 / 146）

Второй Антифон, Псалом 145

會眾：榮耀歸於父及子及聖靈，
吁嗟吾心魂，讚主是天職。
一息苟尚存，諷詠宜不輟。
一日有生命，恒誦主之德。
豈可委爾心，仰賴侯與王？
若輩皆凡人，生命如朝霜。
安能尊爾謀？自救且不遑。
一旦絕其氣，杳如石火光。
身體歸塵土，謀為悉秕糠。
何如踵雅谷（雅各）？仰主膺多福。
彼乃永生主，眾望之所託。
天地與滄海，莫非主所作。
誠篤惟上帝，始終由一轍。
屈者必見伸，飢者必得食。
瞽目藉復明，幽囚蒙開釋。
高舉謙卑人，溫存遠行客。
矜恤孤與寡，傾覆諸悖逆。
巍巍天地主，世世禦寰宇。
為我告義塞，永申爾孺慕。
自今至永遠，及於萬世，阿們。

獨生子

Песнь Господь Иисус Христъ

會眾：獨生子及上帝聖言，永生不朽者，為了我們的得救，你願由至潔誕神女，永貞瑪利亞取肉軀，無改易而成為人；上帝基督，你被釘十字架，以死亡踐滅了死亡；你是聖三之一位，與父及聖靈同受榮耀；求你拯救我們。

小連禱

Малая ектенія

輔祭：再次再次於平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：紀念至聖無玷，滿被福言讚頌與榮耀者，我們的君宰，誕神女，永貞瑪利亞，及諸聖；讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

會眾：主，交託於你。

司祭低聲誦念第三對經禱文：你賜予我們這些共融一致的祈禱，並曾應許若有兩三人奉你的名而同心合意地聚集，你會應允他們的祈求；而今求你以至善的方式，滿全你僕役們的懇求，賜我們現世認識你的真理，來世獲享永恆的生命。

高聲：因為你是良善而關愛世人的上帝，我們將榮耀歸於你——父及子及聖靈——今時及每時，及於世世。

會眾：阿們。

真福頌

ТРЕТИЙ АНТИФОН, БЛАЖЕННЫ

會眾：於爾國度紀念我等，主歟，於爾國度來臨時紀念我等。

神貧謙卑乃真福，巍巍天國斯人屬。

哀悼痛哭乃真福，斯人終當承溫燠。

溫恭克己乃真福，大地應由彼嗣續。

饑渴慕義乃真福，心期靡有不飫足。

慈惠待人乃真福，自身必見慈惠渥。

心地光明乃真福，主必賜以承顏樂。

以和致和乃真福，上帝之子名稱卓。

為義受辱乃真福，天國已在彼掌握。

爾等為予之故，而被人詬詈[li/ㄌㄧˊ]迫辱，多方誣衊者，斯為真福，

是宜歡欣踴躍，灑然而樂。蓋爾之天爵大矣。

榮耀歸於父及子及聖靈，今時及每時，及於世世。阿們。

小入祭

МАЛЫЙ ВХОД (С ЕВАНГЕЛИЕМ)

輔祭：君宰，請祝福此入祭。

司祭畫十字聖號降福，低聲說：

讚頌歸於你諸聖的入祭，恒常如是，自今至永遠，及於萬世。阿們。

之後，如有輔祭，則輔祭來到主教或司祭處親吻聖福音經，如輔祭不在，則由司祭親吻。對經最後的節句唱完後，輔祭來到聖堂中央，面向東方，舉起聖福音經，高聲誦念：智慧，肅立！

會眾於此時唱頌以下禱文：

會眾：前來，讓我們朝拜俯伏於基督！拯救我們，上帝之子，你由死者中復活，我們向你歌唱：阿利路亞！

（如當日不是主日或主的慶節，也不在復活期內，則唱頌如下：

前來，讓我們朝拜俯伏於基督！拯救我們，上帝之子，（在紀念聖母的節日：藉著誕神女的代禱；在平日：你在諸聖中，靈奇顯神妙），**我們向你歌唱：阿利路亞！**

然後唱小讚詞和副讚詞。

司祭低聲誦念：聖哉上帝，你居於諸聖中，為塞拉芬的三聖讚所歌頌，為赫儒文所榮讚，為所有威能天軍所敬拜；你從虛無中引出萬有；你按照你的形象創造了人類，並以你的各樣恩賜修飾他；你將智慧和明悟賜給祈求者；你不輕視罪人，卻安設了達致救恩的悔改之路；你使我們——你卑微不堪的僕役——此刻配得侍立於你神聖祭台的榮耀前，把你應得的敬拜和讚美獻給你。君宰，求你屑肯聆納發自我們罪人之口的三聖讚，以你的聖善眷顧我們。寬恕我們一切有意和無意的過犯；聖化我們的靈魂和肉身，恩賜我們於有生之日，得以在聖潔中事奉你。以上所求是憑藉神聖誕神女和諸聖的代禱，他們自創世之初已中悅於你。

當會眾唱到最後一首小讚詞時，輔祭以右手持禱帶，俯首向司祭低聲說：君宰，請祝福此詠唱三聖讚的時刻。司祭向輔祭畫十字聖號祝福，

高聲誦念：因為你——我們的上帝——是神聖的，我們將榮耀歸於你——父及子及聖靈，今時及每時。小讚詞結束後，輔祭出至聖門處，先以禱帶指向聖像屏的基督聖像，說：主啊，拯救虔誠者，並俯聽我們。輔祭轉向會眾，舉起禱帶，高聲誦念：及於世世。

會眾：阿們。

三聖讚 Трисвятое

會眾：聖哉上帝，聖哉勇毅，聖哉無死，憐憫我們。

聖哉上帝，聖哉勇毅，聖哉無死，憐憫我們。

聖哉上帝，聖哉勇毅，聖哉無死，憐憫我們。

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。阿們。

聖哉無死，憐憫我們。

聖哉上帝，聖哉勇毅，聖哉無死，憐憫我們。

此時司祭與輔祭也低聲在祭台前誦念三聖讚，並在祭台前躬拜三次。輔祭向司祭俯首，低聲說：君宰，請出命。

司祭：因主名而來者，當受讚頌。

輔祭：君宰，請祝福在上之寶座。

司祭：讚頌歸於你——在你國度榮耀的寶座上，駕臨於赫儒文者——恒常如是，今時及每時，及於世世。

三聖讚唱畢，輔祭來到聖門處，面向會眾，高聲誦念：讓我們專心一意。

司祭：願平安與眾人同在。

誦經士：也與你的心靈同在。

輔祭：智慧。

主日經前誦及阿利路亞讚詞

Прокимны и аллилуиарни воскресные

第一調：主歟，我等冀望爾，賜我無窮恩。

詩節：我告諸善人，歡躍主懷裏。善人思無邪，讚主最相宜。

阿利路亞讚詞：上帝乃代我報復者，歸服諸邦於我者。

詩節：主賜凱旋，於彼之王。主以膏澤，被彼元良。寵祐大衛，綏以寧康。來胤後嗣，榮祚無疆。

第二調：主乃我之力，我之歌頌，我之救恩。

詩節：主已厲責我，惟未付我於死。

阿利路亞讚詞：惟願主上主，眷爾患難中。惟願雅谷主，聖名保爾躬。

詩節：惟願主上主，保王徹始終。聽我此日禱，鑒我區區衷。

第三調：普天率土，頌美吾君，普天率土，頌美吾君。

詩節：萬民皆當鳴掌，以歡樂之聲，向上帝歡呼。

阿利路亞讚詞：主乃我所恃，莫教我蒙羞。

詩節：願主作磐石，投歸避難處，乃為拯救我。

第四調：主歟，爾所行何其浩繁，爾純以智慧而造。

詩節：吁嗟吾魂，盍不頌主？我主蕩蕩，威耀寰宇。

阿利路亞讚詞：吾願大能者，腰劍燦戎裝，出征為仁義，所向惟能當？

詩節：罪惡爾所厭，正義爾所彰。

第五調：主歟，爾將護佑我等，解救我等於此世代，至於世世。

詩節：仁義成絕響，忠信已泯沒。

阿利路亞讚詞：歌詠主大仁，傳述主大義。仁義固無窮，諷誦亦不已。

詩節：惟仁為安宅，惟義乃天梯。

第六調：拯救爾子民，福佑爾嗣業。

詩節：呼籲我恩保，莫向我作聾。

阿利路亞讚詞：居止至尊之堂奧，必得優游覆育下。

詩節：我之金湯惟上主，除主寧復有廣廈。

第七調：主賜能力於其民，主降平安之福於其民。

詩節：告爾天神，齊頌主德。

阿利路亞讚詞：稱謝洪恩，歌頌至尊。此事洵美，怡悅心魂。

詩節：朝誦爾仁，暮詠爾信。

第八調：誓願與還願，當向爾恩神。

詩節：威名震猶太，令聞暢義塞（以色列）。

阿利路亞讚詞：嗟我良朋，盍興乎來？向主獻歌，歌聲和諧。

詩節：何以朝覲？心懷大德。詠詩頌美，抒我怡悅。

誦經士誦讀取自大衛聖詠的經前誦。輔祭：智慧。

誦經士誦讀指定的使徒經書：恭讀使徒行傳（或聖使徒雅各書，或聖使徒彼得書，或聖使徒保羅致羅馬人/哥林多人/加拉太人書等）。

輔祭：讓我們專心一意。

讀經畢，司祭降福誦經士說：誦經者，平安與你同在。

誦經士：也與你的心靈同在。

輔祭：智慧。

誦經士唱阿利路亞及其詩節。

而司祭站在祭台前，面對聖福音經低聲誦念福音前禱文：君宰，熱愛世人者，請以你神聖真知的純潔之光照耀我們的內心，開啟我們靈智的眼目，好能理解你福音的教導；請將對你真福誠命的敬畏注入我們的五內，使我們踐滅所有肉體的欲樂，達致屬靈生命之道，所思所行，無不中悅於你。因為基督上帝啊，你是我們靈魂和肉身的光明，我們將榮耀歸於你，和你的無始之父，及你至聖、至善、賦予生命的靈，今時及每時，及於世世。阿們。

輔祭低聲說：君宰，請祝福神聖而榮耀的使徒，著福音者（馬太/馬可/路加/約翰）的信使。

司祭：願上帝藉著神聖而榮耀的使徒，著福音者（馬太/馬可/路加/約翰）的祈禱，賜予你——誦福音者——有力的言語，為能成就祂的愛子，我們的主耶穌基督的福音。

司祭將福音書交給輔祭。

輔祭低聲回答：阿們。

司祭：智慧，肅立！讓我們聆聽神聖的福音。

之後：願平安與眾人同在。

會眾：也與你的心靈同在。

輔祭：恭讀（馬太/馬可/路加/約翰）所傳之聖福音。

會眾：榮耀歸於你，主啊，榮耀歸於你。

司祭：讓我們專心一意。

恭讀福音書

ЧТЕНИЕ ЕВАНГЕЛИЯ

福音讀畢後，司祭祝福輔祭，高聲誦念：誦福音者，願平安與你同在。

會眾：榮耀歸於你，主啊，榮耀歸於你。

熱誠連禱

ВСТЕННА СЪГЪВАА

輔祭：讓我們呼求，讓我們以全心全靈呼求：

會眾：求主憐憫。

輔祭：全能的主，我們列祖的上帝，我們向你祈禱，求你俯聽，求你憐憫。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，求你依照你豐厚的仁慈憐憫我們，我們向你祈禱，求你俯聽，求你憐憫。

會眾：求主憐憫。（每端請求後均誦三遍）（ТРИЖДЫ НА КАЖДОЕ ПРОШЕНИЕ）

輔祭：我們再次為我們的大君王和父，最神聖的牧首（名），和我們的君王（至高）尊貴的主教（或都主教/大主教）（名），可敬的司祭，基督內的輔祭，教會全體工友及平信徒祈禱。

我們再次為我們受主保佑的國家，執掌權責者及軍人祈禱，以便我們能夠以全心的虔敬和純潔度寧靜平安的生活。

我們再次為我們的眾弟兄，諸位司祭，修士司祭以及在基督內的全體弟兄祈禱。

我們再次為我們永蒙懷念的神聖正教諸牧首，本聖堂的建造者（如在修道院：本修道院的建造者），為所有先我們而安息的父輩及弟兄，為安息於此地及各地的正教信徒祈禱。

我們再次為奉獻供物，及所有為此神聖可敬之殿宇的華美而效力的人：工作者和唱經者，以及列席於此的民眾祈禱；他們均期待你廣大豐厚的憐憫。

司祭：主，我們的上帝，求你收納你眾僕役熱誠的懇禱，依照你廣大的仁慈憐憫我們；向我們和你的全體子民沛降你的憐憫，因為我們期待你豐厚的慈愛。

高聲：因為你是慈悲而熱愛世人的上帝，我們將榮耀歸於你——父及子及聖靈——今時及每時，及於世世。

會眾：阿們。

慕道者連禱

БЖТЕННА ОБ ОГЛАШЕННЫХ

輔祭：眾慕道者，請向主祈禱。

會眾：求主憐憫。（每端請求後均誦一遍）（на каждое прошение）

輔祭：眾信徒，讓我們為慕道者祈禱，求主憐憫他們。

以真理的言語教導他們。

以義德的福音啟示他們。

使他們融合於祂神聖、大公、傳自使徒的教會。

上帝啊，以你的恩典拯救、憐憫、幫助並保全他們。

眾慕道者，請向主俯首。

會眾：主，向你俯首。

司祭：主，我們的上帝，你居於至高而垂顧卑微，你為了人類的救恩而差遣了你的獨生子——上帝，我們的主耶穌基督；求你眷顧你的僕役，向你俯伏了他們的頸項的眾慕道者；使他們配得在你預定的良辰，領受重生的洗禮、罪過的赦免和不朽的衣袍；使他們融合於你神聖、大公、及傳自使徒的教會，成為你特選之羊群的成員。

高聲：使他們得以偕同我們，頌揚你——父及子及聖靈——至尊而莊嚴的名，今時及每時，及於世世。

會眾：阿們。

信友禮儀

АНТУРГНА ВЕРНЫХ

輔祭：所有慕道者，請離開。慕道者，請離開。所有慕道者，請離開。一個慕道者也不可留下。所有信徒們，再次在平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

司祭在鋪展九折布（代案）之後低聲誦念第一信眾禱文：我們感謝你，主，諸威能者的上帝，因你使我們現在堪當侍立於你的神聖祭台前，得以謙恭地請求你憐恤我們的罪孽和民眾無知的過犯。上帝啊，求你收納我們的懇求；使我們堪當為你的全體子民向你奉獻祈禱、祝告和無血之祭。你既指派我們服務於你的聖職，求以你聖靈的能力扶助我們，使我們能時時處處不受譴責，不被定罪，而懷著潔淨良心的見證呼求你，為懇請你俯聽我們，依照你豐厚的仁慈憐憫我們。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：智慧！

高聲：因為一切榮耀，尊崇與敬拜都歸於你，父及子及聖靈，今時及每時，及於世世。

會眾：阿們。

輔祭：再次再次於平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

（以下四項在沒有輔祭的情況下省略不念）

為自上而來的平安及我們靈魂的得救，讓我們向主祈禱。

為普世的平安，為上帝眾聖教會的福祉，並為各地教會的合一，讓我們向主祈禱。

為本聖堂及懷著信德、尊崇和對上帝的敬畏而進堂的人，讓我們向主祈禱。

為解救我們脫離一切憂患，憤怒，危險及困乏，讓我們向主祈禱。

司祭低聲誦念第二信眾禱文：

聖善而熱愛世人者，我們再次並屢次俯伏於你前，向你祈禱，求你垂顧我們的懇禱，潔淨我們的靈魂和身體於一切血肉及精神的污穢，並恩賜我們得以不受譴責、不被定罪地侍立於你的神聖祭台前。上帝啊，也請將生命、信德和屬靈明悟的增長恩賜給那些和我們一同祈禱的人，好使他們恒常懷著敬畏和愛慕敬拜你，無罪無咎地分享你的神聖奧跡，並相稱於你的天國。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

輔祭：智慧！

司祭高聲：恒常在你權能的護守下，我們將榮耀歸於你——父及子及聖靈，今時及每時，及於世世。

會眾：阿們。（緩慢唱頌）(ДОЛГОЕ)

赫儒文之歌

ХЕРУВИМСКАА ПЕСНЯ

會眾：我們奧妙地彰顯著赫儒文，向施予生命的聖三詠唱三聖讚，現在讓我們放下今生的所有掛慮。

會眾唱此頌歌時，司祭站在祭台前，低聲念以下禱文：為肉體的欲樂所羈絆的人，沒有一個堪當前來，或接近，或事奉你——榮耀的君王；因為對於天國的諸威能天使而言，事奉你尚屬莊嚴而可畏的職份。然而因著對人類無可言喻，不可測度的仁愛，你無變化無改易地成為人，且作我們的大司祭：作為萬物的君宰，你將此事奉聖禮及無血祭獻的神聖職務傳授給我們。

因你是惟一者，主，我們的上帝，統馭上天下地的萬物，安坐於赫儒文的寶座之上，塞拉芬的主，以色列的王，安憩於諸聖中的唯一聖者。故而我祈求你，唯一、聖善且樂於垂聽者：眷顧我——你有罪而無用的僕役，由罪性中潔淨我的靈魂和內心。以你聖靈的能力扶助我，使我滿渥司祭聖職的恩典，好能侍立在你的聖祭台前，主持你神聖至潔之體與至尊寶血的奧跡。

因此我前來向你俯伏我的頸項，並向你祈禱，不要轉面不顧我，不要從你的孩童中將我拋棄；但求使這將由我——你有罪而不配的僕役獻上的祭品能蒙你悅納；因你是奉獻者與被獻者，收納者與被分施者，基督我們的上帝，我們將榮耀歸與你，和你的無始之父，及你至聖至善賦予生命的靈，今時及每時，及於世世。

司祭和輔祭前往預備祭品台，輔祭手持香爐前行。他們一同向聖祭品躬拜三次，親吻祭品，說：上帝啊，憐憫我罪人。（三次）輔祭向司祭說：君宰，請舉起它。

司祭舉起聖袱，置於輔祭的左肩，說：在平安中，向聖所舉起你的手，讚頌上主。

輔祭和司祭手持祭品由北門出至聖所，行大入祭式。

輔祭高聲誦念：我們的大君王和父，最神聖的牧首（名），和我們的君王（至高）尊貴的主教（或都主教/大主教）（名），願主上帝在祂的國度中紀念他們眾人，恒常如是，今時及每時，及於世世。

司祭：尊貴的都主教、大主教、主教，所有神職人員及修道者，本聖堂的弟兄及教民，諸位及普世全體正教信徒，願主上帝在祂的國度中紀念我們和他們眾人，恒常如是，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。如此，我們將舉揚萬有的君王，祂由諸品天使無形可見地以矛承載著。阿利路亞，阿利路亞，阿利路亞。

輔祭逕自入聖門，捧持聖盤，立於祭台前右側。**司祭**由聖門進入至聖所。**輔祭**站在祭台前的右邊，當**司祭**進入至聖所時，**輔祭**對他說：願主，上帝在祂的國度中紀念你的**司祭**聖職，恒常如是，今時及每時，及於世世。

司祭：願主，上帝在祂的國度中紀念你的**輔祭**聖職，恒常如是，今時及每時，及於世世。

司祭：可敬的約瑟，由十字架上取下了你無玷的軀體，用潔白的殮布包裹，並敷上芬芳的香膏，恭敬地安葬在一座新墓中。

基督啊，你充盈萬物，無可測度，因在頃刻間，你以肉軀安眠於墳墓，身為上帝，偕同靈魂下降陰府，與右盜同在樂園，與父及聖靈同居寶座。

基督啊，我們復活的源泉，你的墳墓比樂園更為美麗，比所有君王的宮殿更為輝煌，因為它是施生命之所。

司祭：可敬的約瑟，由十字架上取下了你無玷的軀體，用潔白的殮布包裹，並敷上芬芳的香膏，恭敬地安葬在一座新墓中。

隨後司祭低聲說：上主，求你以慈愛恩待熙雍，求你重建耶路撒冷城，那時你必悅納合法之祭，犧牲和全燔祭獻；那時人們也必要把牛犢奉獻於你的祭台。

司祭又低聲說：我的弟兄和隨祭者，請紀念我。

輔祭：聖靈要臨於你，至高者的能力要庇蔭你。

司祭：此聖靈將在我們一生的歲月中偕同扶助我們。

輔祭：請紀念我，聖君宰。

司祭：願主，上帝在祂的國度中紀念你，恒常如是，今時及每時，及於世世。

輔祭：阿們。

奉獻祭品連禱

БЖТЕННА ПРОСИТЕЛЬНАА

輔祭：讓我們向主完成我們的祈求。

會眾：求主憐憫。（每端請求後均誦一遍）（НА КАЖДОЕ ПРОШЕНИЕ）

為奉獻於此的寶貴祭品，讓我們向主祈禱。

為本聖堂及懷著信德、尊崇和對上帝的敬畏而進堂的人，讓我們向主祈禱。

為解救我們脫離一切憂患、憤怒、危險及困乏，讓我們向主祈禱。

上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

輔祭：為使此日在圓滿、聖潔、平安和無罪中度過，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。（每端請求後均誦一遍）（НА КАЖДОЕ ПРОШЕНИЕ）

為平安的天使；忠實的引導者和我們靈魂及肉軀的護守者，讓我們懇求主。

為饒恕和赦免我們的罪行及過犯，讓我們懇求主。

為聖善及有益於我們靈魂的事物，及世界的平安，讓我們懇求主。

為能在平安和悔改中善度我們的餘生，讓我們懇求主。

為使我們的生命能以基督徒的方式，無痛苦，無羞愧，且在平安中結束，並能在基督威嚴的審判座前得到良好的辯護，讓我們懇求主。

輔祭：紀念至聖無玷，滿被福言與榮耀者，我們的君宰，誕神女，永貞瑪利亞，及所有聖者；讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

會眾：主，交託於你。

司祭在祭台前低聲誦念奉獻祭品禱文：主，全能的上帝，你是唯一聖善者，你收納全心呼求你者所獻上的讚頌之祭，也收納我們罪人的祈求，將我們帶到你的聖祭台前，使我們能為自己的罪惡和民眾無知的過犯向你獻上供物和屬靈的祭獻。求使我們配得在你面前尋獲恩典，讓我們的祭獻能蒙你悅納，並令你聖善的恩典之靈臨在於我們中、此處供列的祭品中，及你的全體會眾中。

高聲：憑藉你獨生子的憐憫；祂和你，及你至聖至善，賦予生命的靈，同受讚頌，今時及每時，及於世世。

會眾：阿們。

司祭轉向會眾，向之畫十字聖號，高聲誦念：願平安與眾人同在。

會眾：也與你的心靈同在。

輔祭：讓我們彼此相愛，為能同心宣認：

會眾：父，子及聖靈，性體唯一，不可分離的聖三。

司祭在祭台前躬拜三次，低聲念：上主，我的力量，我要愛慕你；上主是我堅固的磐石，我的保障，我的避難所。（三次）

輔祭：門戶，門戶；在智慧中，讓我們專心一意。



信經

Символ Веры

我信唯一的上帝，父，普持者，天地及一切有形無形萬物的創造者。

我信唯一的主耶穌基督，上帝的獨生子，在萬世之前，由父所生，出自光明的光明，出自真上帝的真上帝，受生而非被造，與父同一本元，萬物藉祂而造成。祂為了我們人類，並為了我們的得救，從天降下，由聖靈和童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人。祂為了我們，在龐提比拉多手下，被釘十字架，受難而被埋葬。依聖經所言，在第三日祂復活了，祂升了天，坐在父的右邊。祂將在榮耀中再來，審判生者死者，祂的國度萬世無終。

我信聖靈，主，生命的賦予者，自父而發，祂和父及子同受敬拜同享榮耀，祂曾藉先知們發言。

我信唯一、神聖、大公、傳自使徒的教會。我宣認唯一赦罪之聖浸。我期待死者的復活，及來世的生命。阿們。

感恩祭祝文

БВХАРИСТИЧЕСКИЙ КАНОН

輔祭：讓我們懷著尊崇肅立；讓我們懷著敬畏肅立；讓我們專心一意，以在平安中奉獻此聖祭。

會眾：和平的仁慈，讚頌的祭獻。

司祭：願主耶穌基督的恩典，父上帝的慈愛，以及聖靈的共融，與你們眾人同在。

會眾：也與你的心靈同在。

司祭：讓我們舉心向上。

會眾：我們已舉心向主。

司祭：讓我們感謝主。

會眾：敬拜父、子及聖靈，性體唯一，不可分離的聖三，是應當且正義的。

司祭：在你統馭的各處，歌頌你，稱揚你，讚美你，感謝你，敬拜你，是理所當然的；因為你是那不可言說，不可思議，不可目睹，不可測度，永遠長存的上帝，你和你的獨生子，及你的聖靈也永遠如此。你帶我們出離虛無，進入存有，當我們墮落時，你使我們復起，且永不止息地眷顧我們，直到你引領我們上升天庭，賜予我們你將來的國度。為這一切，也為了所有已賜予我們的所知和未知的，所見和未見的福澤，我們感謝你，和你的獨生子，及你的聖靈。我們也感謝你由我們手中悅納這事奉聖禮，在你四周環繞侍立著成千的總領天使，上萬的天使，六翼的塞拉芬和多目的赫儒文，他們展翅高翔，

司祭高聲：唱著，叫著，喊著，講著凱旋的讚頌說：

會眾：聖哉，聖哉，聖哉，主薩瓦沃弗，你的榮耀充滿天地。和散那於至高之天。因主名而來者，當受讚頌，和散那於至高之天。

司祭低聲誦念：鍾愛世人的君宰啊，我們偕同這些蒙福的威能天使，同樣向你高聲頌讚說：你和你的獨生子及你的聖靈是聖而至聖者；你是聖而至聖者，你的榮耀是偉大的；你如此熱愛你的世界，甚至賜下你的獨生子，使凡信祂的人，不至喪亡，反而獲得永生。當祂已經降來人間，並完成了為我們的神聖計劃，就在祂被交付，即為了世界的生命而舍己的那個晚上，祂把餅拿在祂神聖，至潔，無玷的手中；感謝，祝福，聖化了，擘開，交給祂的聖門徒和使徒們說：

司祭：你們拿去吃，這是我的身體，為你們而被擘開，以赦免罪過。

會眾：阿們。

司祭低聲誦念：晚餐後，祂同樣拿起杯來說：

司祭：你們都由其中喝，這是我的血，新約之血，為你們和眾人傾流，以赦免罪過。

會眾：阿們。

司祭低聲誦念：為此，紀念著這救恩的命令，和祂為我們所行的一切：十字架、墳墓、第三日的復活、升天、坐於右座、第二次榮耀的再來。

司祭高聲誦念：我們自你所有將你的，為了一切並因著一切，而奉獻給你。

會眾：我們讚美你，我們頌揚你，我們感謝你，主啊，我們的上帝，我們向你祈禱。

司祭低聲念：我們再次將此合理的，無血的敬禮奉獻給你；我們懇請，祈望，伏求你派遣你的聖靈降臨於我們和此處呈獻的祭品中。

輔祭同時低聲祈禱如下：

司祭：主啊，在第三時辰，你差遣你的至聖之靈降臨於你的眾使徒；聖善者啊，不要從我們身上收回這聖靈，我們向你祈禱，但求使其在我們內復新。

（一同躬拜）

輔祭：上帝，求你給我造一顆純潔的心，求你使我心重獲正義的精神。

司祭：主啊，在第三時辰……（一同躬拜）

輔祭：求你不要從你的面前把我拋棄，不要從我身上將你的聖靈收回。

司祭：主啊，在第三時辰……（一同躬拜）

輔祭：君宰，請祝福這聖餅。

司祭：使這餅成為你基督的聖體。

輔祭：阿們。

輔祭：君宰，請祝福這聖杯。

司祭：使這杯中所盛者，成為你基督的寶血。

輔祭：阿們。

輔祭：君宰，請祝福這兩樣聖祭品。

司祭：以你的聖靈變化它們。

輔祭：阿們，阿們，阿們。

司祭與輔祭一同叩拜或躬拜，向主的聖體血致敬。輔祭俯首，向司祭低聲說：聖君宰，請紀念我，一個罪人。

司祭：願主，上帝在祂的國度中紀念你，恆常如是，今時及每時，及於世世。

輔祭：阿們。

司祭：願將要分享這些聖物的人，得到靈魂的潔淨，罪過的赦免，與你聖靈的共融，天國的完滿，得以坦然無懼地來到你面前，而不受裁判和懲罰。

我們為在信仰中安息的祖先、父輩、諸聖祖、先知、使徒、宣教者、著福音者、殉道者、宣信者、克修者和所有在信仰中達致完滿的正直靈魂，再次將這合理的敬禮奉獻給你。

司祭高聲誦念：特為紀念至聖無玷，滿被福言與榮耀者，我們的君宰，誕神女，永貞瑪利亞。

會眾：稱妳為有福，確實是理所當然的；永遠蒙福，至潔無玷的誕神女，我眾上帝之母。妳的尊榮超越了赫儒文；妳的榮耀遠逾於塞拉芬；妳無瑕地誕生了上帝聖言；真正的誕神女啊！我們頌揚妳。（如為大聖瓦西里事奉聖禮，則唱頌《所有受造物都因你而歡樂》，如遇十二大節日則唱誦特定的誕神女讚詞。）

司祭：上帝啊！為聖先知，前驅，施洗者若翰，神聖榮耀且備受讚美的眾使徒，為我們今日所慶祝紀念的聖人/聖女（名），也為你的全體聖徒，藉著他們的祈禱，求你眷顧我們。也求你垂念那些懷著對復活永生的希望而安眠的人，恩賜他們憩息於你慈顏容光所照耀之處。

我們再次向你祈禱，主啊，求你垂念所有忠誠地傳揚你真理之言的正教會全體主教，眾司祭，基督內的諸位輔祭，及各級神職人員和修道者。

我們也為整個世界，為神聖、大公、傳自使徒的教會；為在純潔和正直中度日的人；為我們受主保佑的國家，執掌權責者及將士軍旅，再次將這合理的敬禮奉獻給你。主啊！賞賜他們在平安中執權，好使我們也能在他們的和平中度寧靜，平安，虔敬和正直的生活。

誦完此處，司祭高聲誦念：我們的大君王和父，最神聖的牧首（名），和我們的君王（至高）尊貴的主教（或都主教/大主教）（名），為了你的聖教會，賞賜他們平安，安全，尊榮，康泰，長壽，使之能忠誠地傳揚你的真理之言。

會眾：並請垂念眾男眾女。

司祭繼續低聲念：主啊！求你垂念我們所居住的城市（或村鎮或修道院），及各城各國，和居於其中的眾信徒。主啊！求你垂念陸上、空中和水上的旅客、患病者、受苦者、被囚者，賜予他們救援。主啊！求你紀念那些於你神聖的教會中結出豐盈碩果，施行諸善工的人，以及那些憐憫窮苦者的人，並將你的仁慈賜降於我等眾人。

司祭高聲誦念：又求賜我們可以齊口同心，頌揚和讚美你——父及子及聖靈——至尊而莊嚴的名，今時及每時，及於世世。

會眾：阿們。

司祭畫十字聖號祝福會眾，高聲誦念：願我們偉大的上帝，救主，耶穌基督的憐憫，與你們眾人同在。

會眾：也與你的心靈同在。

主祷文前连祷

ВСТЕННА ПРОСИТЕЛЬНАА

輔祭取得司祭的祝福，立於常位，誦念以下的連禱：已紀念了諸聖，再次再次於平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。（每端請求後均誦一遍）（НА КАЖДОЕ ПРОШЕНИЕ）

為奉獻和祝聖於此的寶貴祭品，讓我們向主祈禱。

為求我們的上帝，關愛世人者，向我們降下屬神的恩典和聖靈的恩賜，因祂已悅納此祭品於祂神聖至高的屬靈祭台，猶如靈性的馨香，為此讓我們向主祈禱。

為解救我們脫離一切憂患、憤怒、危險及困乏，讓我們向主祈禱。

上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

輔祭：為使此日在圓滿、聖潔、平安和無罪中度過，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。（每端請求後均誦一遍）（НА КАЖДОЕ ПРОШЕНИЕ）

為平安的天使；忠實的引導者和我們靈魂及肉軀的護守者，讓我們懇求主。

為饒恕和赦免我們的罪行及過犯，讓我們懇求主。

為聖善及有益於我們靈魂的事物，及世界的平安，讓我們懇求主。

為能在平安和悔改中善度我們的餘生，讓我們懇求主。

為使我們的生命能以基督徒的方式，無痛苦、無羞愧，且在平安中結束，並能在基督威嚴的審判座前得到良好的辯護，讓我們懇求主。

輔祭：已懇求了信仰的合一及與聖靈的交流，讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

會眾：主，交託於你。

司祭低聲誦念：君宰，熱愛世人者，我們將我們的整個生命和希望都託付於你，我們向你懇請、祈禱並乞求：使我們懷著純潔的良心，在這神聖的屬靈宴席，相稱地分享你屬天而可敬畏的奧跡，為得罪惡的赦免，過犯的寬恕，聖靈的共融，天國的嗣業，並得以坦然無懼地面對你，而不致遭受審判和定罪。

高聲：君宰，請恩准我們堪當坦然無懼，無可譴責地大膽呼求你——在天的上帝——為父，說：

主禱文

ОТЧЕ НАШ

會眾誦念主禱文：我們在天上的父，願你的名被尊為聖，願你的國來臨，願你的旨意承行於地，如於天。我們的日用糧，求你今天賜給我們；寬免我們的罪債，猶如我們寬免虧負我們的人；不要讓我們陷入誘惑，但救我們脫離那邪惡者。

司祭高聲誦念：因為國度，能力，榮耀都屬於你——父及子及聖靈——今時及每時，及於世世。

會眾：阿們。

司祭：願平安與眾人同在。

會眾：也與你的心靈同在。

輔祭：讓我們向主俯首。

會眾：主，我們向你俯首。

司祭低聲誦念：我們感謝你，不可見的君王，你以你不可測度的權能造化了萬物，並以你豐厚的仁慈帶它們出離虛無，進入存有。君宰，請你親自由高天垂顧這些向你俯首的人，因為他們並非向血肉，而是向你——可敬畏的上帝俯首。因此，君宰，求你依照各人所需，為了我們的神益而引導我們的生命之途：與航海者同航，與行旅者同行，治癒疾患者，因你是靈魂肉身的良醫。

高聲：憑藉你獨生子的恩典、憐憫和仁愛；祂和你，及你至聖至善，賦予生命的靈，同受讚頌，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。（緩慢唱頌）(ΔΟΛΓΟΕ)

司祭低聲誦念：主耶穌基督我們的上帝，請自你神聖的居所和你國度榮耀的寶座俯聽；並降臨聖化我們，你偕同父坐於至高，且又偕同我們不可見地臨在於此。求以你大能的手，賞賜我們領受你的至潔聖體和至尊寶血，並通過我們而將其授予眾人。

司祭於祭台前，輔祭於其常位，一同叩拜或躬拜三次，低聲說：上帝，潔淨我罪人，並憐憫我。（三次）

當司祭伸手，準備舉揚聖體時，輔祭高聲誦念：讓我們專心一意。

司祭自聖盤上舉起聖體，高聲誦念：聖物歸於聖者。

會眾：惟一聖，惟一主：耶穌基督，為上帝父之榮耀。阿們。

領主頌 Причастны

主日各調式領主頌：

讚主於天中，讚主於蒼穹。
阿利路亞，阿利路亞，阿利路亞。

於復活節期及復活節期圓滿日：

你們領受基督的聖體，暢飲永生的靈泉。

週一及紀念無形天軍：

爾以天神為差役，以火焰為僕役。

週二及紀念某一位聖人：

義人必永蒙懷念，弗懼邪惡之風聲。

週三及紀念誕神女：

我要領受救恩之爵，籲求主之名。

週四及紀念諸使徒：

周行遍大地，妙音送長風。

週五及紀念十字聖架：

上主於大地施行拯救。

週六及紀念眾聖人：

我告諸善人，歡躍主懷裏。善人思無邪，讚主最相宜。

為亡者安息：

福哉，為主所選，為主所近者，彼等紀念及於世世代代。

神職及會眾恭領聖體血

Причастие

輔祭於原位躬拜，自南門進入至聖所。此時聖門的門簾關閉。

會眾或唱經班續唱當日的或者聖人的領主頌。

輔祭進入至聖所，輔祭立於司祭的右邊，向之俯首，低聲說：君宰，請擘聖餅。

司祭小心而虔誠地將聖羔擘開，分為四份，同時低聲說：被擘開和分施的是上帝的羔羊，被擘開卻不分離，恒常被取食卻永不耗盡，而聖化眾領受者。司祭應當知道，在擘餅的時候，需將帶有十字聖架印記的一面朝下放置於聖盤上，被切分的一部分朝上，就如當初預備祭品時切分那樣。以上的四份聖體中，IC（耶穌）一份置於聖盤的上部（東面）；XC（基督）一份置於聖盤上的下部（西面）；NI（凱旋）KA（得勝）兩份分別置於北面和南面，如圖所示。



司祭拿取IC一份，並將其放入聖爵。XC一份則由司祭和輔祭分食。NI和KA則按照領聖體血的教友人數擘分，供信徒領受。

然後他們打開至聖所的聖門。輔祭躬拜一次，虔敬地接過聖爵，來到聖門前，舉揚聖爵，向信眾展示，高聲說：懷著對上帝的敬畏、信德和愛德，請前來。

會眾：因主名而來者，當受讚頌。主上帝已將自己顯明與我們。

司祭：主啊，我相信並宣認你確是基督，永生上帝之子，你進入這

個世界拯救罪人，和我這罪人中的罪魁。我也相信這確是你無玷的聖體，這確是你尊貴的寶血。為此，我祈求你廣施憐憫，對於我的種種過犯，有意和無意的，言語上和行為上的，出於明悟和出於昏愚的，全都予以寬恕。並求你使我相稱地去領受而不被定罪，讓我在分享了 you 至潔的奧跡之後，能獲罪赦並得永生。阿民。

上帝之子啊，今天請收納我做你奧秘晚餐的分享者吧，我不會向你的仇敵言及這個奧秘，也不會如同猶達斯般親吻你，卻要像那善盜一樣向你呼求：主啊，在祢的國度中請紀念我。

君宰啊，熱愛世人者，主耶穌基督我的上帝，切望這神聖的賜予不要成為我因不配而被定罪的緣由，而是潔淨和聖化我的靈魂及肉體。

意欲領受聖體血的信徒懷著敬畏和痛悔之情叩拜或躬拜，然後雙臂交叉於胸前作十字型，依次上前領受。

輔祭將聖爵交給司祭，並捧持聖餐巾於聖爵前。司祭分施聖體血時，向每一領受者說：

上帝的僕人/使女（名）領受我們的主，上帝及救主耶穌基督的聖體寶血，為赦其諸罪，而得永生。

此時會眾唱頌：你們領受基督的聖體，暢飲永生的靈泉。

司祭祝福會眾，高聲說：上帝啊，拯救你的子民，並降福你的嗣業。

司祭回到祭台前，奉香三次，低聲說：上帝啊，你被頌揚於諸天之上，你的榮耀遍及全地。

會眾：我們已目睹真光，我們已領受屬天之靈，我們已尋獲真實的信仰，讓我們敬拜不可分的聖三一——因祂已拯救了我們。

司祭轉向會眾，低聲說：讚頌歸於我們的上帝。

隨後高聲：恆常如是，今時及每時，及於世世。

會眾：阿們。主啊，讓我們的人口充滿對你的讚美，為能歌頌你的榮耀，因你已使我們配得領受你至聖、屬神、不朽、施生命的奧蹟；請保守我們於你的神聖中，使我們終日學習你的義德，阿利路亞，阿利路亞，阿利路亞。

小連禱

Малая Ектенна

輔祭：肅立！既領受了屬神、至聖、至潔、不朽、屬天、施生命而可敬畏的基督之奧跡，讓我相稱地感謝主。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：已懇求了使此日在圓滿、聖潔、平安和無罪中度過，讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

會眾：主，交託於你。

司祭高聲念：因你是我們的聖化者，我們將榮耀歸於你——父及子及聖靈——今時及每時，及於世世。

會眾：阿們。

司祭：讓我們在平安中出發。

會眾：因主之名。

輔祭：讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

台外祝文

МОЛИТВА ЗААМБОННАА

司祭來到經台前，面對東方，念以下禱文：

主，你祝福讚頌你的人，聖化篤信你的人；求你拯救你的子民，並祝福你的嗣業，守護你教會的完滿，聖化那愛慕你殿宇華美的人，以你的神聖德能榮耀他們，不要拋棄我們這些仰望你的人。求你賞賜平安予你的世界，你的眾教會，諸司祭，我們的國家及你的全體子民。因為一切美善的恩賜，一切圓滿的天賦，都是自上而來，由你——光明之父所頒降；我們將榮耀，感謝與敬拜歸於你，父及子及聖靈，今時及每時，及於世世。

會眾：阿們。

司祭由聖門進入至聖所，來到預備祭品台前，誦念以下禱文：基督，我們的上帝，法律及先知的成全，祢已完成了父的所有使命。求你以歡欣和喜樂充滿我們的心，恆常如是，今時及每時，及於世世。

會眾：讚頌歸於主的名，從現今直到永遠。（三遍）

聖詠第33/34篇

Псалом 33

會眾：誦主願無間，美辭恆在脣。
中心弘玄德，憂者必樂聞。
我歌爾應和，相與崇真神。
拯我出眾難，可不感洪恩？
人能承主顏，心中蘊神樂。
其面映光輝，俯仰無愧怍。

即如此區區，備受主之惠。
昔日處困厄，今日慶歡慰。
寅畏邀主護，天神周身圍。
願我眾兄弟，一嘗主之味。
其味實無窮，親嘗始知美。
敬主邀天休，所需百無缺。
壯獅有時飢，忠徒莫不適。
願將敬主道，諄諄誨子姪。
授爾立身法，傳爾壽康訣。
謹守爾之舌，莠言慎毋說。
謹守爾之唇，詭詐慎毋出。
棄惡勉行善，和睦最可悅。
主目所樂視，賢者之行實。
主耳所樂聽，賢者之陳述。
作惡激天怒，身死名亦滅。
賢者求見應，處困不終日。
傷心承溫燠，哀慟見矜恤。
君子固多難，恃主終致祥。
主必全其身，百骸渾無傷。
惡人死於惡，仇善祇速亡。
忠魂必見贖，託主終無殃。

聖詠誦畢，司祭念：願主的祝福，藉著祂的恩典和對世人的仁愛，
臨到你們，恆常如是，今時及每時，及於世世。

會眾：阿們。

司祭：榮耀歸於你，基督上帝，我們的盼望，榮耀歸於你。

會眾：榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。阿們。求主憐憫。**（三遍）**神聖之父，請祝福。

司祭：願**（於主日及復活期加念：由死者中復活的）**基督，我們真實的上帝，藉著祂至潔聖母的代禱，我們的聖教父，君士坦丁堡總主教，金口約翰**（加念本聖堂主保聖人之名，本日所紀念聖人之名）**以及所有聖者的轉求，憐憫並拯救我們，因為祂是聖善、慈悲而關愛世人者。

會眾：萬壽詞。**МНОГОЛЕТНЕ**
我眾之大君王和父**（名）**，／莫斯科及全俄至聖之牧首，／我等受主保佑之國家，／本聖堂之堂長、弟兄、教民，／及全體正教基督徒，／主歟，求爾護守彼等於多年。

樂譜

НОТНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ

1. 大連禱 (Великая Ектенія) 39
2. 大連禱 (Великая Ектенія) 40
3. 第一對經 (Первый Антифон) 41
4. 第二對經 (Второй Антифон) 42
5. 獨生子 (Единородный Сын) 44
6. 真福頌 (Блаженны) 45
7. 前來, 讓我們 (Приидите поклонимся) 47
9. 三聖讚 (Трисвятное) 47
10. 赫儒文之歌 (Херувимская) 48
11. 奉獻祭品連禱 (Ектенія Просительная) 49
12. 父, 子及聖靈 (Отца и Сына и Святаго Духа) 49
13. 信經 (Символ Веры) 50
14. 平安的眷愛 (Милость мира) 52
15. 稱妳為有福 (Достойно есть) 54
16. 並請垂念天下萬民, 主禱文前聯禱 (И всех и вся, Ектенія Просительная) 55
17. 主禱文 (Отче наш) 56
18. 因主名而來者 (Благословен Грядый) 56
19. 基督的聖體 (Тело Христово) 57
20. 我們已目睹真光 (Видехом Свет Истинный) 58
21. 讓我們的口 (да исполнятся уста наша) 59

本冊樂譜所收錄的歌曲是作者在對中國民族音樂進行研習思考之後寫出的原創作品。其目的是將中國民族音樂的元素及特色運用於正教的禮儀之中。歷史上各個國家的禮拜音樂都包含著本民族音樂的特色。在羅斯，希臘歌唱傳統隨著基督教傳入，並且也經歷了再造的過程，因此擁有了羅斯民族音樂的色彩。希望本樂譜能在日常的禮儀實踐中尋獲一席之地。

尼娜·斯塔羅斯金娜(Nina Starostina)生於莫斯科。於1994年以優異成績畢業於“春天”合唱學校，1998年以優異成績畢業於莫斯科國立音樂學院附屬音樂學校音樂理論專業（選修課為作曲）。同年，進入莫斯科國立柴可夫斯基音樂學院學習。於2000-2001年和2003-2004年在中國天津音樂學院古琴專業實習，並同時學習了中國傳統音樂美學史和傳統民歌。自2000-2005年期間以優異成績結束了莫斯科國立音樂學院歷史理論系的學習，畢業論文題目為“中國傳統音樂之韻（以古琴為例）”。自幼作曲，90年代末着重於東正教聖歌的創作，以及古聖歌多聲部的改編。自2005年以來常住中國，至今使用中文創作（東正教聖歌）。

大連禱

Da liandao

ВЕЛИКАЯ ВЪСТЕННА

求 主 憐 憫,
Qiu Zhu lian - min.

求 主 憐 憫,
Qiu Zhu lian - min.

3 求 主 憐 憫,
Qiu Zhu lian - min.

3 求 主 憐 憫,
Qiu Zhu lian - min.

3 求 主 憐 憫,
Qiu Zhu lian - min.

6 求 主 憐 憫。
Qiu Zhu lian - min.

6 主, 交 託 於 你。
Zhu, jiao - tuo yu Ni.

6 阿 們。
A - men.

大連禱
Da liandao
Великая Вѣтениа

求 主 憐 憫 求 主 憐 憫 求 主 憐 憫
Qiu Zhu lian - min, qiu Zhu lian - min, qiu Zhu lian - min.

4
主 交 託 於 你 阿 們
Zhu, jiao tuo yu Ni. A - men.

第一對經

Diyi duijing

Первый Антифон

吁 嗟 吾 魂， 稱 謝 主 恩！ 心 歌 腹
 Xu jie wu hun, cheng xie Zhu en! Xin ge fu

3 詠， 顯 揚 聖 名。 吁 嗟 吾 魂， 盍
 yong, xian yang sheng ming. Xu jie wu hun, he

5 不 感 主？ 恩 澤 綿 綿， 嘉 惠 無 數。
 bu gan Zhu? En ze mian mian, jia hui wu shu.

7 救 爾 諸 罪， 蘇 爾 疾 苦。 救 爾 於 死， 冠 以 仁 恕。
 She er zhu zui, su er ji ku. Jiu er yu si, guan yi ren shu.

9 心 願 飫 足， 無 美 不 俱。 反 老 回 童， 如 鷹 更 羽。
 Xin yuan yu zu, wu mei bu ju. Fan lao hui tong, ru ying geng yu.

11 可 則 惟 主， 慈 惠 和 藹。 緩 於 譴 責， 富 於 仁 愛。
 Ke ze wei Zhu, ci hui he' ai. Huan yu qian ze, fu yu ren ai.

13 吁 嗟 吾 魂， 稱 謝 主 恩！ 心 歌 腹 詠， 顯 揚 聖 名。
 Xu jie wu hun, cheng xie Zhu en! Xin ge fu yong, xian yang sheng ming.

第二對經

Dier duijing

Второй Антифон



 吁 嗟 吾 心 魂， 讚 主 是 天 職。
 Xu - jie wu - xin - hun, zan Zhu shi tian - zhi.



 一 息 苟 尚 存， 諷 詠 宜 不 輟。 一 日 有 一 生 命， 恒 誦 主 之 德。

 Yi - xi gou - shang - cun, feng-yong yi bu chuo. Yi ri you sheng-ming, heng song zhu zhi de.



 豈 可 委 爾 心， 仰 賴 侯 與 王？ 若 輩 皆 凡 人， 生 命 如 朝 霜。

 Qi - ke wei er xin, yang - lai hou yu wang? Ruo-bei jie fan-ren, sheng-ming ru zhao shuang.



 安 能 尊 爾 謀？ 自 救 且 不 違。 一 旦 絕 其 氣， 杳 如 石 火 光。

 An neng zun er mou? Zi-jiu qie bu-huang. Yi dan jue qi qi, yao ru shi huo guang.



 身 體 歸 塵 土， 謀 為 悉 秕 糠。 何 如 踵 雅 谷？ 仰 主 膺 多 福。

 Shen-ti gui chen - tu, mou wei xi bi kang. He - ru zhong Ya - gu? Yang Zhu ying duo fu.



 彼 乃 永 生 主， 眾 望 之 所 託。 天 地 與 滄 海， 莫 非 主 所 作。

 Bi nai yong - sheng Zhu, zhong-wang zhi suo tuo. Tian-di yu cang - hai, mo-fei Zhu suo - zuo.



 誠 篤 惟 上 帝， 始 終 由 一 轍。 屈 者 必 見 伸， 飢 者 必 得 食。

 Cheng du wei Shang - Di, shi-zhong you yi zhe. Qu zhe bi-jian shen, ji zhe bi-dei shi.



 瞽 目 藉 複 明， 幽 囚 蒙 開 釋。 高 舉 謙 卑 人， 溫 存 遠 行 客。

 Gu mu ji fu - ming, you - qiu meng kai - shi. Gao - ju qian-bei ren, wen-cun yuan xing ke.

17

矜恤孤與寡，傾覆諸悖逆。巍巍天地主，世世禦寰宇。
 Jin xu gu yu — gua, qing-fu zhu bei - ni. Wei-wei tian - di Zhu, shi-shi yu huan - yu.

19

為我告義塞，永申爾孺慕。
 Wei wo gao yi sai yong — shen er ru mu.

獨生子

Dusheng Zi

Единородный Сын

榮 耀 歸 於 父 及 子 及 聖 靈
Rong - yao gui - yu Fu ji Zi ji Sheng Ling,

自 今 至 永 遠 及 於 萬 世 阿 們
zi jin zhi yong - yuan, yu wan shi A - men.

獨 生 子 及 上 帝 聖 言
Du - sheng Zi ji Shang - Di Sheng Yan,

永 生 不 朽 者 為 了 我 們 的 救 恩
yong - sheng bu xiu - zhe, wei - le wo - men - de jiu - en,

你 由 聖 潔 誕 神 女 永 貞 瑪 利 亞 取 肉 軀
Ni you Sheng - jie Dan Shen Nv, yong - zhen Ma - li - ya qu rou qu,

無 改 易 而 成 為 人; 上 帝 基 督 你 被 釘 十 字 架
wu gai yi er - cheng wei Ren. Shang - Di Ji - du, Ni bei ding shi - zi - jia,

以 死 亡 踐 滅 了 死 亡; 你 是 聖 三 之 一 位
yi si - wang jian - mie - le si - wang; Ni shi Sheng San zhi yi Wei,

與 父 及 聖 靈 同 受 榮 耀 求 你 拯 救 我 們
yu Fu ji Sheng Ling tong shou rong - yao; qiu Ni zheng - jiu wo - men.

求 主 憐 憫 求 主 憐 憫 主 交 託 於 你
Qiu Zhu lian - min. Qiu Zhu lian - min. Zhu, jiao - tuo yu Ni.

真福頌
Zhenfu song
Блаженны

於爾國度紀念我等，主歎，於
Yu Er guo - du ji - nian wo deng, Zhu yu, yu

爾國度來臨時紀念我等。
Er guo - du lai - lin shi ji - nian wo deng.

神貧謙卑乃真福，巍巍天國斯人屬。
Shen pin qian - bei nai zhen fu, wei - wei tian - guo si ren shu.

哀悼痛哭乃真福，斯人終當承溫煥。
Ai - dao tong - ku nai zhen fu, si ren zhong dang cheng wen yu.

溫恭克己乃真福，大地應由彼嗣續。
Wen gong ke - ji nai zhen fu, da - di ying you bi si xu.

饑渴慕義乃真福，心期靡有不飫足。
Ji ke - mu yi - nai zhen fu, xin qi mi you bu yu zu.

慈惠待人乃真福，自身必見慈惠渥。
Ci hui dai - ren nai zhen fu, zi - shen bi - jian ci hui wo.

心地光明乃真福，主必賜以承顏樂。
Xin - di guang - ming nai zhen fu, Zhu bi ci yi cheng yan le.

15

以 和 致 和 乃 真 福， 上 帝 之 子 名 稱 卓。
 Yi he zhi he nai zhen fu, Shang-di zhi zi ming - cheng zhuo.

17

為 義 受 辱 乃 真 福， 天 國 已 在 彼 掌 握。
 Wei - yi shou - ru nai zhen fu, tian - guo yi zai bi zhang - wo.

19

爾 等 為 予 之 故， 而 被 人 詬 訾 迫 辱， 多 方 誣 蔑 者，
 Er deng wei yu zhi gu, er bei ren gou li po ru, duo - fang wu - mie zhe,

21

斯 為 真 福， 是 宜 歡 欣 踴 躍， 灑 然 而 樂。 蓋 爾 之 天 爵 大 矣。
 si wei zhen fu, shi yi huan-xin yong - yue, sa ran er le. Gai er zhi tian-jue da yi.

24

榮 耀 歸 於 父 及 子 及 聖 靈， 自 今 至 永 遠， 及 於 萬 世。 阿 門。
 Rong - yao gui - yu Fu ji Zi ji Sheng - ling, zi jin zhi yong - yuan, ji yu wan - shi. A - men.

前來，讓我們
Qianlai rang women
Придите поклонимся

前——來 讓 我 們 朝 拜 俯 伏 於 基 督！ 拯 救 我 們 上 帝 之 子
Qian lai rang wo-men chao-bai fu-fu yu Ji - du! Zheng-jiu wo - men Shang-Di zhi Zi,

3
你—— 由 死 者 中 復 活 我 們 向 你 歌 唱： 阿 利 路—— 亞！
Ni you si - zhe zhong fu - huo wo-men xiang Ni ge-chang: A - li - lu - ya!

三 聖 讚
Sansheng zan
Трисвятое

聖—— 哉 上 帝 聖—— 哉 勇—— 毅
Sheng - zai Shang - Di, Sheng - zai Yong - yi,

3
聖—— 哉 無 死 憐—— 憫 我—— 們
Sheng - zai Wu - si, lian - min wo - men.

赫儒文之歌

Heruwen zhi ge

Херувимская песнь

我 們 奧 妙 地 代 表 著
 Wo - men shen - miao - de dai - biao - zhu

赫 儒 文 向 施 予 生 命 的 聖 三 一 詠 唱
 he - ru - wen, Xiang shi yu sheng - ming - de sheng san Yi, yong - chang

三 聖 讚 三 聖 讚 現 在 讓 我 們
 san sheng - zan, san - sheng - zan, Xian - zai rang wo - men

放 下 今 生 的 所 有 掛 慮。 阿 們。
 fang - xia jin sheng - de suo - you gua - lv. A - men.

如 此 我 們 將 迎 接 萬 有 的 君 王
 Ru - ci, wo - men jiang ying - jie wan - you - de Jun Wang,

無 形 可 見 地 為 諸 品 天 使 所 扈 衛 者。
 wu - xing ke - jian - de wei zhu - pin tian - shi suo hu - wei - zhe.

阿 利 魯 伊 亞 阿 利 魯 伊 亞
 A - li - lu - yi - ya, a - li - lu - yi - ya,

阿 利 魯 伊 亞
 a - li - lu - yi - ya.

奉獻祭品連禱
Fengxian jipin liandao
БЖТЕННА ПРОСИТЕЛЬНА

求 主 憐 憫 _____ 求 主 憐 憫 _____ 求 主 憐 憫 _____
Qiu Zhu lian - min, _____ qiu Zhu lian - min, _____ qiu Zhu lian - min. _____

4
求 主 賞 賜 _____ 主 _____ 交 _____ 託 於 你 _____
Qiu Zhu shang - ci. _____ Zhu, _____ jiao - tuo yu Ni. _____

父，子及聖靈
Fu Zi ji Shengling
ОТЦА И СЫНА И СВЯТАГО ДУХА

父 子 及 聖 靈 _____ 性 體 唯 一 不 可 分 離 的 聖 三
Fu, Zi ji Sheng Ling, xing ti wei yi, bu ke fen - li - de Sheng San..

信經

Xinjing

Символ Веры

1 我 信 唯 一 的 上 帝 全 能 的 父
Wo xin wei - yi - de Shang - Di, Quan Neng - zhe Fu,

2 天 地 及 一 切 有 形 無 形 萬 物 的 創 造 者。
tian di ji yi - qie you - xing wu - xing wan - wu - de Chuang - zao - zhe.

3 我 信 唯 一 的 主 耶 穌 基 督 上 帝 的 獨 生 子，
Wo xin wei - yi - de Zhu Ye - su Ji - du, Shang - Di - de du - sheng Zi,

4 在 萬 世 之 前 由 父 所 生，
zai wan - shi zhi - qian, you Fu suo sheng,

5 出 自 光 明 的 光 明 出 自 真 上 帝 的 真 上 帝，
chu - zi Guang-ming - de Guang-ming, chu - zi zhen Shang - Di - de zhen Shang - Di,

6 受 生 而 非 被 造 與 父 同 一 本 元 萬 物 藉 祂 而 造 成。
shou sheng er fei bei zao, yu Fu tong yi ben yuan, wan - wu ji Ta er zao cheng.

7 祂 為 了 我 們 人 類 並 為 了 我 們 的 得 救 從 天 降 下，
Ta wei - le wo - men ren - lei, bing wei - le wo - meng - de de - jiu, cong tian jiang - xia,

8 由 聖 靈 和 童 貞 瑪 利 亞 取 得 肉 軀 而 成 為 人。
you Sheng Ling he Tong - zhen Ma - li - ya qu - de rou - qu, er cheng wei Ren.

9 祂 為 了 我 們 在 龐 提 比 拉 多 手 下，
Ta wei - le wo - men, zai Pang - ti Bi - la - duo shou - xia,



平安的眷愛
Ping an de juan ai
Дилость мира

這 是 平 安 的 眷 愛
Zhe shi ping - an - de juan - ai,

這 是 讚 頌 的 祭 獻
zhe - shi zan - song - de ji - xian,

也 與 你 的 心 靈 同 在
Ye yu ni - de xin - ling tong - zai.

我 們 已 舉 心 向 主
Wo - men yi ju - xin xiang Zhu.

敬 拜 父 子 及 聖 靈 性 體 唯 一
Jing-bai Fu, Zi ji Sheng - Ling, xing - ti wei - yi,

不 可 分 離 的 聖 三 是 理 所 當 然 的
bu - ke fen - li - de Sheng - San, shi li - suo - dang - ran - de.

聖 哉 聖 哉 聖 哉 主 薩 瓦 沃 弗
Sheng - zai, sheng - zai, sheng - zai Zhu Sa - wa - wo - fu,

你 的 榮 耀 充 滿 天 地
Ni - de rong - yao chong - man tian - di,

13

和 散 那 於 至 高 之 天

he - san - na yu - zhi gao - zhi tian,

14

因 主 名 而 來 者 當 受 讚 頌

yin Zhu - ming er Lai - zhe, dang shou zan - song,

16

和 散 那 於 至 高 之 天 阿 們

he - san - na yu - zhi gao - zhi tian. A - men.

18

阿 們 我 們 讚 美 你

A - men. Wo - men zan - mei Ni,

20

我 們 頌 揚 你

wo - men song - yang Ni,

21

我 們 感 謝 你 主 啊 我 們 的 上 帝

wo - men gan - xie Ni, Zhu - a, wo - men - de Shang - Di,

23

我 們 向 你 祈 禱

wo - men xiang Ni qi - dao.

稱妳為有福
Cheng Ni wei youfu
ДОСТОЙНО ЕСТЬ

稱 妳 為 有 福 確 實 是 理 所 當 然 的
Cheng Ni wei you fu, que - shi shi li - suo - dang - ran - de,

3
永 遠 蒙 福 至 潔 無 玷 的 誕 神 女
yong - yuan meng - fu zhi - jie wu - dian - de Dan - shen Nv,

4
我 恩 上 帝 之 母 妳 的 尊 榮 超 越 了 赫 儒 文
wo - zhong Shang - Di zhi Mu. Ni - de zun - rong chao - yue - le he - ru - wen,

6
妳 的 榮 耀 遠 逾 於 塞 拉 芬
Ni - de rong - yao yuan - yu - yu sai - la - fen,

7
妳 無 瑕 地 誕 生 了 上 帝 聖 言
Ni wu - xia - de dan - sheng - le Shang - Di Sheng Yan,

8
真 正 的 誕 神 女 啊! 我 們 頌 揚 妳
zhen - zheng - de Dan - shen Nv a, wo - men song - yang Ni.

並請垂念天下萬民

主禱文前聯禱

Bing qing chuinian tianxia wanmin

Zhudaowen qian liandao

И всех и все, БЖТЕННА ПРОСИТЕЛЬНАА

並請垂念天下萬民。阿們。
Bing qing chui - nian tian - xia wan - min. A - men.

也與你的心靈同在。
Ye yu ni - de xin - ling tong - zai.

求主憐憫。求主賞賜。主交託於你。
Qiu Zhu lian - min. Qiu Zhu shang - ci. Zhu, jiao - tuo yu Ni.

主禱文
Zhudaowen
ОТЧЕ НАШ



我 們 在 天 上 的 父 願 你 的 名 被 尊 為 聖
Wo - men zai Tian-shang - de Fu, yuan Ni - de ming bei zun wei sheng,
3
願 你 的 國 來 臨 願 你 的 旨 意 承 行 於 地 如 於 天
yuan Ni - de Guo lai - lin, yuan Ni - de zhi - yi cheng - xing yu di, ru yu tian.
5
我 們 的 日 用 糧 求 你 今 天 賜 給 我 們
Wo - men - de ri - yong liang, qiu Ni jin - tian ci - gei wo - men,
7
寬 免 我 們 的 罪 債 猶 如 我 們 寬 免 虧 負 我 們 的 人
kuan - mian wo - men - de zui - zhai, you - ru wo - men kuan - mian kui - fu wo - men - de ren;
9
不 要 讓 我 們 陷 入 誘 惑 但 救 我 們 脫 離 那 邪 惡 者。
bu yao rang wo - men xian - ru you - huo, dan jiu wo - men tuo - li na xie - e - zhe.

因主名而來者
Yin Zhuming er lai zhe
Благословен Грядый



因 主 名 而 來 者 當 受 讚 頌
Yin Zhu ming er Lai - zhe, dang shou zan - song,
2
上 帝 是 主 已 將 自 己 顯 示 給 我 們
Shang - Di shi Zhu, yi jiang Zi - ji xian - shi gei wo - men.

基督的聖體
Jidu de Shengti
ΤΕΛΟ ΧΡΙΣΤΟΒΟ



讓 我 們 領 受 基 督 的 聖 體； 讓
Rang wo - men ling-shou Ji - du - de Sheng Ti, rang

3
我 們 暢 飲 永 生 的 靈 泉！
wo - men chang - yin yong - sheng - de ling - quan!

基督的聖體
Jidu de Shengti
ΤΕΛΟ ΧΡΙΣΤΟΒΟ



讓 我 們 領 受 基 督 的 聖 體； 讓
Rang wo - men ling - shou Ji - du - de Sheng - Ti, rang

我 們 暢 飲 永 生 的 靈 泉！
wo - men chang - yin yong - sheng - de ling - quan!

我們已目睹真光
Women yi mudu Zhenguang
ВИДЕХОМ СВЕТ ИСТИННЫЙ



我 們 已 目 睹 真 光 我 們 已 領 受 屬 天 之 靈
Wo - men yi mu - du zhen Guang, wo-men yi ling shou shu tian zhi Ling,



我 們 已 尋 獲 真 實 的 信 仰 讓 我 們 敬 拜 不 可 分 的 聖 三
wo-men yi xun-huo zhen - shi - de xin-yang, rang wo-men jing-bai bu ke fen-de Sheng San,



因 祂 已 拯 救 了 我 們
yin Ta yi zheng - jiu - le wo - men.

讓我們的口
Rang women de kou
Да исполнятся уста наша

主 啊 讓我們的口 充滿 對你的讚美
Zhu - a, rang wo-men-de kou chong - man dui Ni - de zan - mei,

3
為 能 歌 頌 你 的 榮 耀 因 你 已 使 我 們 記 得 領 受 你 至 聖 屬
wei neng ge - song Ni - de rong - yao, yin Ni yi shi wo-men pei - de ling - shou Ni zhi Sheng, shu

5
神 不 朽 施 生 命 的 奧 蹟
Shen, bu xiu, shi - sheng - ming - de ao - ji,

6
請 護 守 我 們 於 你 的 聖 潔 使 我 們 終 日 默 思 你 的 義 德
qing hu - shou wo - men yu Ni - de Sheng - jie, shi wo - men zhong - ri mo - si Ni - de yi - de.

8
阿 利 魯 伊 亞 阿 利 魯 伊 亞 阿 利 魯 伊 亞
A - li - lu - yi - ya, a - li - lu - yi - ya, a - li - lu - yi - ya.



For enquiries please call:

+852 9438 5021, **fax:** +852 2529 8211

or write: church@orthodoxy.hk

or visit our web pages:

www.orthodoxy.hk, www.orthodox.cn,

www.rusca.ru, www.orthodoxbj.com

Orthodox Christianity Books:

<http://www.orthodoxbookshop.asia>